

## РЕФЕРАТ

### Дипломная работа 58 страниц, 5 рисунков, 63 источника СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РОМАНАХ РОБЕРТО КОТРОНЕО «КАЛЛИГРАФИЯ СТРАСТИ» И «ОТРАНТО» И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Объектом анализа являются романы Р. Котронео «Каллиграфия страсти» и «Отранто».

Предметом анализа являются художественные выразительные средства (тропы) и их перевод на русский язык в романах Р.Котронео.

Цель дипломной работы - определить понятие экспрессивности художественного текста, выявить художественные выразительные средства, дать им классификацию, изучить особенности их перевода на русский язык на примере романов «Каллиграфия страсти» и «Отранто» Р.Котронео.

Методы исследования: описательный, сплошной выборки, анализа литературы, группировки и контекстуального анализа, метод статистического подсчета и сравнительный анализ, а также системный подход.

В последние десятилетия, как в лингвистике, так и в литературоведении, возрастает интерес к изучению средств художественной выразительности, многие из которых существуют уже более двух тысяч лет, и к их переводу с одного языка на другой. Это объясняется, прежде всего, общим интересом к изучению текста в широком смысле этого термина (изучению всех функциональных стилистических разновидностей литературного языка, в том числе рекламного текста, разговорного стиля, изучение языка художественной литературы), стремление дать лингвистическое обоснование и толкование различным стилистическим приемам, которые создают экспрессивность текста.

Данная работа посвящена изучению средств художественной выразительности, а именно, тропам, их видам и функциям и их переводу в романах Роберто Котронео «Каллиграфия страсти» и «Отранто», специфике языка произведений и авторскому стилю.

Роберто Котронео - современный итальянский писатель, журналист, литературный критик. Его творчество пока еще не очень знакомо русскоязычному читателю, так как на русский язык переведено только два его романа, но представляет собой обширную почву для анализа (не только в сфере языка, но и с культурной точки зрения). Его произведения включают черты как детективного, так и исторического и интеллектуального романа.

**Ключевые слова:** средства художественной выразительности, тропы, метафора, эпитет, метафорический эпитет, сравнение, олицетворение, литота, гипербола, метонимия, ирония, перифраза.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 58 старонак, 5 малюнкаў, 63 крыніцы.

### СРОДКІ МАСТАЦКАЙ ВЫРАЗНАСЦІ Ў РАМАНЕ РАБЭРТА КАТРАНЭА "КАЛІГРАФІЯ СТРАСЦІ" І "ОТРАНТА" І СПАСАБЫ ІХ ПЕРАКЛАДУ НА РУСКУЮ МОВУ

Аб'ектам аналізу з'яўляюцца раманы Р. Катранэа «Каліграфія страсці» і «Отранта».

Прадметам аналізу з'яўляюцца (тропы) і іх пераклад на рускую мову ў раманах Р.Катранэа.

Мэта дыпломнай працы - вызначыць паняцце экспрэсіўнасці мастацкага тэксту, выявіць сродкі мастацкай выразнасці, даць ім класіфікацыю, вывучыць асаблівасці іх перакладу на рускую мову на прыкладзе раманаў «Каліграфія страсці» і «Отранта» Р.Катранэа.

Метады даследавання: апісальны, суцэльнай выбаркі, аналізу літаратуры, групоўкі і кантэкстуальнага аналізу, метады статыстычнага падліку і параўнальны аналіз, а таксама сістэмны падыход.

У апошнія дзесяцігоддзі, як у лінгвістыцы, так і ў літаратуразнаўстве, узрастае цікавасць да вывучэння сродкаў мастацкай выразнасці, многія з якіх існуюць ужо больш за дзве тысячы гадоў, і да іх перакладу з адной мовы на іншую. Гэта тлумачыцца, перш за ўсё, агульнай цікавасцю да вывучэння тэксту ў шырокім сэнсе гэтага тэрміна (вывучэнне ўсіх функцыянальных стылістычных разнавіднасцей літаратурнай мовы, у тым ліку рэкламнага тэксту, гутарковага стылю, вывучэнню мовы мастацкай літаратуры), імкненне даць лінгвістычнае абгрунтаванне і тлумачэнне розным стылістычным прыёмам, якія ствараюць экспрэсіўнасць тэксту. Экспрэсіўнасць тэксту як семантычная катэгорыя таксама знаходзіцца ў цэнтры даследаванняў.

Дадзеная работа прысвечана вывучэнню сродкаў мастацкай выразнасці, а менавіта тропам, іх відам і функцыям і іх перакладу, спецыфіцы мовы твораў і аўтарскаму стылю ў раманах Рабэрта Катранэа «Каліграфія страсці» і «Отранта».

Рабэрта Катранэа - сучасны італьянскі пісьменнік, журналіст, літаратурны крытык. Яго творчасць пакуль яшчэ недастаткова знаёма рускамоўнаму чытачу ў сілу таго, што на рускую мову перакладзена толькі два яго раманы, але дае шырокія магчымасці для аналізу (не толькі ў сферы мовы, але і з культурнага пункту гледжання). Яго творы маюць рысы як дэтэктыўнага, так і гістарычнага і інтэлектуальнага рамана.

**Ключавыя словы:** сродкі мастацкай выразнасці, тропы, метафара, эпітэт, метафарычны эпітэт, параўнанне, увасабленне, літота, гіпербала, метанімія, сінекдаха, іронія, перыфраза.

## ABSTRACT

### EXPRESSIVE MEANS AND STILISTIC DEVICES IN NOVELS "PRESTO CON FUOCO" AND "OTRANTO" BY ROBERTO COTRONEO AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

The graduation work consists of 58 printable pages, 5 pictures, 63 sources.

The object of analysis is two novels "Presto con fuoco" and "Otranto" by R. Cotroneo.

The subject of analysis is expressive means and stylistic devices (tropes) and their translation into Russian in the novels by R. Cotroneo.

The purposes of the graduation work are to define the concept of text expressivity, to identify expressive means and stylistic devices, to give them a classification, to study their translation, language specificity and author's style in the novels "Presto con fuoco" and "Otranto" by Roberto Cotroneo.

Methods: descriptive, solid selection, analysis of the literature, classification and contextual analysis, statistical calculation and comparative analysis, as well as a systematic approach.

In recent decades in linguistics and in literary criticism grows an interest in the study of expressive means and stylistic devices, many of which have existed for over two thousand years, and in their translation from one language into another. This is due to a common interest in the study of the text in the wide sense of the term (the study of functional stylistic varieties of the literary language, including advertising text, conversational style, learning the language of literature), the desire to give a linguistic explanation and interpretation of various stylistic devices, which create text expressivity. Text expressivity as a semantic category is also in the center of research.

This work is devoted to studying of expressive means and stylistic devices, such as tropes, their types, functions, their translation, language specificity and author's style in the novels "Presto con fuoco" and "Otranto" by Roberto Cotroneo.

Roberto Cotroneo is a contemporary Italian writer, a journalist and a literary critic. His works are not well-known among Russian readers on account of the fact that only two of his novels were translated into Russian. But his literary works are a great material for analysis (not only in linguistics but also from a cultural point of view). His works have features of detective, historical and intellectual novel.

**Key words:** expressive means and stylistic devices, tropes, metaphor, epithet, metaphorical epithet, simile, personification, litotes, hyperbole, metonymy, irony, periphrasis.